**Гуго Вольф**

**Sechs Gedichte von Scheffel, Mörike, Goethe and Kerner**

**– Шесть стихотворений Шеффеля, Мёрике, Гёте и Кернера**

**1883-1887**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Wächterlied auf der Wartburg – Песня стража из Вартбурга**

Стихи Йозефа Виктора фон Шеффеля – Joseph Viktor von Scheffel (1826 – 1886)

|  |  |
| --- | --- |
| Schwingt euch auf, Posaunen-Chöre,  Daß in sternenklarer Nacht,  Gott der Herr ein Loblied höre,  Von der Thürme hoher Wacht;  Seine Hand führt die Planeten  Sichern Laufs durch Raum und Zeit,  Führt die Seele nach den Fehden  Dieser Welt zur Ewigkeit.  Ein Jahrhundert will zerrinnen  Und ein neues hebt sich an,  Wohl dem, der mit reinen Sinnen  Stetig wandelt seine Bahn!  Klirrt sie auch in Stahl und Eisen,  Gold'ne Zeit folgt der von Erz,  Und zum Heil, das ihm verheißen,  Dringt mit Kampf ein männlich' Herz.  Rüstig mög drum Jeder schaffen,  Was sich ziemt nach Recht und Fug,  In der Kutte, in den Waffen,  In der Werkstatt wie am Pflug :  Dazu, Herr, den Segen spende  Deiner Burg, dem Berg, der Au'...  Netz' an des Jahrhunderts Wende  Sie mit deiner Saelde Tau. | Стихните, трубные хоры,  Чтобы в эту звёздно-яркую ночь  Господь Бог может услышать хвалебную песню  С высокой сторожевой башни.  Его десница направляет планеты  Верным курсом во времени и пространстве,  Отвлекает души распрей  Этого мира с Вечностью.  Век истает  И наступит новый;  Счастлив тот, кто с чистыми мыслями,  Неуклонно следует своим путём.  Звенит ли сталь, или железо,  Век золотой основан на металле,  И за спасение, обещанное ему,  Человек должен сражаться в битве.  Пусть каждый делает то,  Что является надлежащим и правильным,  В рясе ли, иль при оружии,  За верстаком, или с плугом.  Итак, Господи, даруй свое благословение  Твоему граду, горе и равнине,  Окропи их на рубеже веков  Твоей благодати росою. |

**2. Der König bei der Krönung – Король на своей коронации**

Стихи Эдуарда Мёрике

|  |  |
| --- | --- |
| Dir angetrauet am Altare,  O Vaterland, wie bin ich dein!  Laß für das Rechte mich und Wahre  Nun Priester oder Opfer sein!  Geuß auf mein Haupt, Herr, deine Schale,  Ein köstlich Öl des Friedens, aus,  Daß ich wie eine Sonne strahle  Dem Vaterland und meinem Haus! | Обручённый с тобой пред алтарём,  Отчизна, я твой!  Да пребуду я праведности и верности  Служителем или жертвой!    Излей мне на голову, Господи, чашу свою,  С драгоценным маслом мирра – излей,  Дабы воссиял я, как солнце  Отечеству и дому моему! |

**3. Biterolf – Битерольф**\*

Стихи Йозефа Виктора фон Шеффеля

|  |  |
| --- | --- |
| Kampfmüd' und sonn'verbrannt,  Fern an der Heiden Strand,  Waldgrünes Thüringland,  Denk' ich an dich.  Mildklarer Sternenschein,  Du sollst mir Bote sein,  Geh, grüß' die Heimat mein,  Weit überm Meer!  Feinden von allerwärts,  Trotzt meiner Waffen Erz;  Wider der Sehnsucht Schmerz  Schirmt mich kein Schild.  Doch wie das Herz auch klagt,  Ausharr' ich unverzagt:  Wer Gottes Fahrt gewagt,  Trägt still sein Kreuz.  [ ... ] | Измотанная сражениями и обожжённая солнцем,  вдали от языческого брега,  Поросшая лесной зеленью Тюрингия,  Я думаю о тебе.  Ясное и чистое звёзд сияние,  Ты будешь посланником моим;  Ступай, приветствуй родину мою  Далеко за морем!  Врагам со всех сторон  Грозит моего оружия металл;  Но против боли сердечной  Не оборонит ни один щит.  Сердечный плач  Я терплю безропотно:  Кто сражается в Божьем крестовом походе  Молча должен нести свой крест.  Там, у ручья Белуса,  Авангард уж стал;  Ныне раздастся звон разбивающихся копий  На полях Кишона.  Чу! Петухи кричат!  Сегодня завтрак будет несытным.  Пусть сарацины  Обходятся собственной начинкой. |

\*) Битерольф – Немецкий поэт XIII века.

**4. Beherzigung – Пожелание**

Стихи Иоганна Вольфганга фон Гёте (Johann Wolfgang von Goethe)

|  |  |
| --- | --- |
| Feiger Gedanken  bängliches Schwanken,  weibisches Zagen,  ängstliches Klagen  wendet kein Elend,  macht dich nicht frei.  Allen Gewalten  zum Trutz sich erhalten,  nimmer sich beugen,  kräftig sich zeigen,  rufet die Arme  der Götter herbei! | Жалкие страхи,  Ползанье в прахе,  Вздохи, рыданья,  Бабьи стенанья  Вам не помогут,  Если беда.  Стисните грубо  Пальцы и зубы,  Не пригибайтесь,  Не поддавайтесь –  С вами и боги  Будут тогда!  Перевод Г. Певзнера |

**5. Wanderers Nachtlied I – Ночная песнь странника I**

Стихи И.В. фон Гёте (Johann Wolfgang von Goethe)

|  |  |
| --- | --- |
| Der du von dem Himmel bist,  Alles Leid und Schmerzen stillest,  Den, der doppelt elend ist,  Doppelt mit Erquickung füllest,  Ach ich bin des Treibens müde!  Was soll all der Schmerz und Lust?  Süßer Friede,  Komm, ach komm in meine Brust!  \*\*\* | Ты, что с неба и вполне  Все страданья укрощаешь  И несчастного вдвойне  Вдвое счастьем наполняешь,-  Ах, к чему вся скорбь и радость!  Истомил меня мой путь!  Мира сладость,  Низойди в больную грудь!  Перевод Афанасия Фета, 1776  \*\*\* |
| Ты, что в горней вышине,  Все мученья утоляешь  И бессильного вдвойне  Вдвое силой наделяешь,  Ах, я слаб, устал без меры!  В горе, в радости ли суть?  Сладость мира,  Влейся мне, ах, влейся в грудь!  Перевод Бориса Архипцева | Ты, к нам посланный с небес,  Утешитель скорби, болей,  То лишаешь сил, и бес  Вспрянет лишь… ты дашь сил вдвое,  Я – душою истомлён!  Что мне горе или радость?  Пусть мне веки смежит сон,  В грудь как хмель вливайся, сладость!  Перевод Александра Пилигрима |

**6. Zur Ruh', zur Ruh' – Спите, спите**

Стихи Юстинуса Кернера

|  |  |
| --- | --- |
| Zur Ruh', zur Ruh',  Ihr müden Glieder!  Schließt fest euch zu,  Ihr Augenlider!  Ich bin allein,  Fort ist die Erde;  Nacht muß es sein,  Daß Licht mir werde;  O führt mich ganz,  Ihr innern Mächte!  Hin zu dem Glanz  Der tiefsten Nächte.  Fort aus dem Raum  Der Erdenschmerzen  Durch Nacht und Traum  Zum Mutterherzen! | Спите, спите,  Усталые члены!  Закройте быстро,  Веки свои!  Я один  На земле;  Ночь пусть будет  Светом, мне данным.  О, ведите меня,  Внутренние силы,  К великолепию  Глубочайшей ночи,  Из царства  Страданий земных,  Сквозь ночь и мечту  К материнскому сердцу! |